

## 晩清文学叢鈔 (小説三卷) 集諺——中国諺語資料(10)

古 屋 二 夫

1. 本稿は(1)三言, (2)二拍, (3)水滸伝・同後伝, (4)元曲選, (5)紅樓夢, (6)兒女英雄伝, (7)儒林外史・老残遊記, (8)二十年目睹怪現狀, (9)官場現形記, に続くものであり, うち(1)(2)(3)(4)(6)は東邦学園短期大学の東邦学誌に, (5)(7)(8)(9)はそれぞれ本論叢第15巻第4号・第17巻第2号, 第18巻第3号, 第19巻第3号に掲載した。
2. 晩清文学叢鈔 (小説三卷) は 1903~1909 年に発表された下記小説5種——( ) 内は略語——を阿英が編輯し, 1960年8月中華書局から出版されたものである:
 

陳天華作・獅子吼 (獅)	張春帆作・宦海 (宦)
黄小配作・廿載繁華夢 (廿)	彭養鷗作・黑籍冤魂 (黑)
〃 〃 〃 大馬扁 (大)	
3. 排列はABC・声調順とし, また各諺語を資料(1)~(9)および中華諺海——史裏哉篇・民国16年中華書局発行——のそれと対比して, 同文あるいは類句のあるものに, ○印を付して参考とした。なお中華諺海については民国64年・台北天一出版社印行・朱介凡校によって増補中華諺海が出版されており, 資料(9)から部分的にこれをも参考にしている。
4. 使用した略語・記号は次の通りである。
 

諺海……中華諺海の略	※……待考類
〈 〉……出所を示し, 〈宦8〉は宦海の第八回であることを示す。	



三二水元紅兒儒老孛官諺  
言拍滌曲樓女林殘年場海

晚清文学叢鈔

- ：：：：：○○：：：：○ 20 大器晚成〈廿31〉
- ：：：：○：：：：○○ 21 大事化為小事，小事化為沒事〈廿9〉
- ：：：：：：：：：：：： 22 ※俗語說：打死不離親兄弟〈廿35〉
- ：：：：：：：：：：：○ 23 打鴨驚鴛〈廿7〉
- ：：：○○：：：：：○ 24 得過且過〈黑1〉228參照
- ：：：：：：：：：：○ 25 東風吹馬耳〈廿40〉29參照
- ：：：：：：：：：：○ 26 東說陽山西說海〈黑19〉

—— E ——

- ：：：：：：：：：：： 27 ※惡貫已滿，大禍將臨〈黑4〉
- ：：：：：：：：：：○ 28 兒女情長，英雄氣短〈黑20〉
- ：：：：：：：：○：○ 29 ※耳邊風〈黑20〉25參照

—— F ——

- ：：：○：：：：○：○○ 30 非錢不行〈廿40〉
- ：：：：：：：：：：○ 31 肥水不過別人田〈廿2〉
- ：：：：：：：：：：○ 32 佛法無邊〈獅5〉
- ：：：：：：：：：：： 33 ※自古道：富貴逼人來〈廿20・24〉20は逼が→  
迫
- ：：：：：：：：：○ 34 富貴不還鄉，就如衣錦夜行〈廿20〉
- ：：：：：：：：：：： 35 ※富貴有親朋，窮困無兄弟〈廿33〉諺海に  
「富貴相交朋友易，貧窮倚靠兄弟難」  
あり。
- ：：：：：：：：：○ 36 俗語說得好：富無三代享〈廿1〉諺海は「窮  
不過三代，富不過三代」

—— G ——

- ：：：：：○○○：○ 37 敢怒不敢言〈廿38〉敢怒而不敢言〈獅7〉
- ：：：：：○：○ 38 高低不就〈黑14〉

三二水元紅兒儒老三官諺  
言拍滸曲樓女林殘年場海

晚清文学叢鈔

- ：：：：：：：：：：： 39 ※根深蒂固〈大12〉
- ：：：：：：：：：○○○ 40 公事公辦〈宦3・8〉
- ：：○：：：：：：：：○ 41 瓜熟蒂落〈黒17〉
- ：○：：○○○ 42 光陰似箭〈廿1〉
- ：：：：：：：：：：： 43 ※滾瓜爛熟〈宦4〉
- ：：○：：：：：：：：○ 44 国家将亡，必有妖孽〈黒13〉
- ：：：：：：：：：：： 45 ※俗語説：過了牀頭，便是父母〈廿28〉

— H —

- ：：：：：：：：：：： 46 ※豈不道：漢人強，滿人亡；漢人疲，滿人肥  
〈大3〉
- ：：：：：：：：：：： 47 ※俗語説：好客主人多〈廿5・14〉
- ：○○：○：：：○○ 48 虎頭蛇尾，有始無終〈黒1・20〉 20は前  
半のみ
- ：：：：：：：：：：： 49 ※常言道：歡場易散，樂事不常〈黒18〉
- ：：○○：○：：：：○ 50 宦海茫茫，回頭是岸〈宦1〉 諺海は前半  
句なし。兒女は宦海が→孽海。
- ：：：○○：：：○○○ 51 火上加油〈大6〉 火上添油，爐中熾炭  
〈宦3〉 諺海は下半句なし。
- ：○○○：：：：○：○ 52 禍不单行，福無双至〈宦9〉

— J —

- ：：：：：：：：：：： 53 ※積羞成怒〈廿9〉 74参照
- ：：：：：：：：：：○ 54 鷄毛当令箭〈宦18〉
- ：○：：：：○○ 55 吉人自有天相〈廿6・24・39〉 吉人天相  
〈廿21〉
- ：○：：：：○ 56 ※家醜不出外伝〈廿28〉 諺海その他はすべ  
て「家醜不可外揚」

三二水元紅児儒老字官諺  
言拍滸曲樓女林殘年場海

晚清文学叢鈔

- ：：：：：：：：：：：○ 57 家有千口，主事一人〈廿9・12〉
- ：：：：：：：：：：：○ 58 肩不能挑，背不能負〈宦10〉 但し諺海は  
下半句が「手不能提」
- ：：：：：：：：：：： 59 ※常言道：揀日不揀時〈黒16〉
- ：：：：：○：：：：： 60 ※見獵心喜〈黒15〉
- ：○○○：：：：○： 61 ※見機行事〈大14〉 177参照
- ：：：：：：：○：○○ 62 見錢眼開〈黒4〉
- ：：：：：：：：○：○ 63 将信将疑〈獅・楔子〉
- ：：：：：○：：：○ 64 ※自古道：交遊滿天下，知交有幾人〈廿13〉  
但し諺海は「相識滿天下，知心能幾人」
- ：：：：：：：：：：： 65 ※狡兔三窟〈廿38〉
- ：：：：：：：：：○ 66 ※久旱望甘霖〈廿4〉 但し諺海は「久旱逢  
甘雨，他郷遇故知」
- ：：：：：○：：：：○ 67 酒囊飯袋〈宦3・17〉 諺海には「酒囊飯袋  
煙荷包，何嘗值得半分毫」もあり。

— K —

- ：：○：：○：：：：○ 68 開門揖盜〈黒18〉 204参照
- ：：：：：：：：：：： 69 ※常言道：刻薄成家，理無久享〈黒4〉
- ：：：：○：○：○○ 70 空口講白話〈廿37〉
- ：：○：：：：：：：○ 71 口是心非〈黒21〉

— L —

- ：：：：：：：：：：○ 72 来者不拒〈黒18〉 110参照
- ：：：：：：：：：○ 73 狼子野心〈宦8〉 諺海はあと「養子成害」  
と続く。
- ：：：：○○○：：○○ 74 老羞成怒〈黒23〉
- ：：：：○：：：○○ 75 理直氣壯〈廿36〉

三二水元紅兒儒老平官諺  
言拍辭曲樓女林殘年場海

晚清文学叢鈔

- ：：：：：：：：：：：：：：：○ 76 兩全其美〈廿8・14〉
- ：：○：：：：：：：：：：： 77 ※爐中熾炭〈宦3〉 51参照 水滸は熾が添

— M —

- ：：：：：：：：：：：：：：： 78 ※馬屎憑官勢〈廿36〉
- ：○○○○：：：○： 79 ※眉頭一縷，計上心來〈宦13〉
- ：：：：：：：：：：：○： 80 門当戶对〈廿31〉
- ：：：：：：：：：：：：： 81 ※白古道：門戶相当，富貴相交〈廿26〉
- ：○○：：：：：○ 82 民之所欲，天必從之〈獅2〉
- ：：：：：○： 83 ※名不虛伝〈廿1・5〉
- ：：：：：○：：：： 84 ※母以子貴〈獅2〉

— N —

- ：：：：：：：：：：：：： 85 ※拿班做勢〈黒5・8〉
- ：○○○○：：：○○ 86 男大須婚，女大須嫁〈黒8〉
- ：：：：：：：：：：：○ 87 男人三十一枝花〈廿2〉 諺海はあと「女人三十老人家」と続く。
- ：：○○：：：：：：○ 88 ※鳥尽弓蔵〈宦18〉 諺海（増補）は「狡兎死，走狗烹；飛鳥尽，良弓蔵；天下定，謀臣亡」
- ：：：：：：：：：：： 89 ※古人說的好：寧教我負天下人，莫教天下人負我〈廿3〉
- ：○○：○：：：：○ 90 寧可信其有，不可信其無〈廿14〉
- ：：：：：：：：：：：○ 91 寧欺白鬚公，莫欺少年窮〈廿2・20〉
- ：：：：：：：：：：： 92 ※俗語說：寧使人知，莫使人見〈大5〉
- ：：：：○○：：○○ 93 牛頭不对馬嘴〈廿7〉 兒女と儒林は牛が驢
- ：：：○：：：：○○○ 94 弄巧反拙〈大13〉

三二水元紅兒儒老平官諺  
言拍滸曲樓女林殘年場海

晚清文学叢鈔

○：○：：：○：：○○ 95 怒從心起，惡向胆生〈宦13〉

：○：○：○：：：：○ 96 女生外向〈廿12〉

— P —

：：：○：：：：：：○ 97 平地起風波〈廿9〉

○：○：：：：：：○○ 98 平日不參神，急時抱仏脚〈廿9〉

：：：：：：：：：：： 99 ※俗語說道是：破財擋災，人口平安〈廿17〉

俗語說：破財是擋災〈廿22〉 諺海（增補）

には「破財獲福」あり。

— Q —

：：：：：：：○：：： 100 ※奇貨可居〈大1〉

○：：○○：：：：：○ 101 騎虎難下〈大12〉

：：：：：：：：：：： 102 ※俗語道：千金難買相連地〈廿27〉

○：：：：：：：：：： 103 ※俗語說：千虛不如一實〈大12〉

：：：：：：：：：：○ 104 牽牛下井〈黒15〉

：：：：：：：：：：○ 105 前事不忘，後事之師〈獅・楔子〉

○：：：○○：：：○○ 106 巧媳婦做不出無米飯〈黒13〉

：：：：○：：：：：○ 107 擒賊須擒王〈大13〉

○○：：：：：：：：○ 108 窮不与富敵〈廿8〉

：：：：：：：：：：○ 109 窮人思旧債〈廿14〉

：：：：：：：：：：○ 110 去者不追，來者不拒〈大7〉

○：○○：：：：：○ 111 拳頭上立得人，臂膊上走得馬〈廿6〉

— R —

：：：：：：：：：：○ 112 熱極生風〈廿19〉 164参照

：：：：：○：：：：○ 113 人多好做作〈廿17〉

：：：：：：：：：： 114 ※人多手乱〈廿40〉

○：○：：○○○○：○ 115 人急計生〈大4〉

三二水元紅児儒老字官諺  
言拍辭曲樓女林殘年場海

晚清文学叢鈔

- ⋮⋮⋮⋮○⋮⋮⋮⋮⋮⋮○ 116 人急懸梁，狗急跳牆〈宦20〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮ 117 ※俗語說：人生但講前三十〈廿31〉
- ⋮⋮⋮○⋮○⋮⋮⋮○⋮○ 118 人生路不熟〈廿6〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮○ 119 人死無仇〈廿12〉
- ⋮⋮○⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮○ 120 人死不能復生〈黑12〉 202参照
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮ 121 ※自古道：人未知，神先知〈廿13〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮ 122 ※自古說：日出万言，必有一傷〈大4〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮○ 123 弱肉強食〈獅・楔子〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮○ 124 若要富，險中求〈大11〉

— S —

- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮○ 125 三分不像個人，七分倒像個鬼〈黑1〉
- ⋮⋮○○⋮⋮○○⋮⋮○ 126 三十六着，走為上着〈宦3 大4・6 廿11・35…〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮ 127 ※常道：三十無子，四十便要絕望〈黑21〉  
諺海に「三十不発，四十不富，五十六十要走死路」あり。
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮○○○ 128 上天無路，入地無門〈宦9・12 獅8〉
- ⋮○⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮○⋮○ 129 少見多怪〈大2 廿39〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮ 130 ※自古道：盛極必衰〈廿1〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮ 131 ※俗語說：十個婦人，九個胸襟狹隘〈廿21〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮ 132 ※自古道：十個女流，九個楊花水性〈廿3〉  
諺海には「婦人流水性」あり。
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮ 133 ※石沈大海〈宦15・20〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮○ 134 食其祿者忠其主〈廿37〉
- ⋮⋮○○○○○○○○○⋮ 135 ※事不宜遲〈大13 廿13・33〉
- ⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮○⋮ 136 ※事出有因，查無實據〈大6〉
- ⋮⋮○⋮⋮⋮○⋮ 137 ※事有湊巧〈大5・6… 廿1・7・10…〉



三二水元紅兒儒老子官諺  
言拍滸曲樓女林殘年場海

晚清文学叢鈔

- ：：：：：：：：：：：：：：： 138 ※常言道：侍妾生子，為妻的有福〈廿6〉  
俗語說得好：侍妾生兒，倒是主母有福〈廿29〉
- ：：：：：：：：：：：：：：： 139 ※俗話又道：是兒女，眼前冤〈廿16〉
- ：：：：○：○：：：：○ 140 ※鼠子尾的長瘡，有多少膿血ル〈廿14〉  
諺海は「老鼠尾巴生瘡，有膿也不多」
- ：：：：：：：：：：：：：：○ 141 双管齊下〈黒9・11〉
- ：：：：○○：○○○○ 142 水落石出〈黒10〉
- ：：：：：○○：：：： 143 ※水乳相投〈獅3〉
- ：：：：：：：：：：：：：○ 144 順手牽羊〈黒10〉
- ：：：：○○：：：○○ 145 說一是一，說二是二〈宦4〉
- ：：○○○：：：：○ 146 死生有命〈廿11〉
- ：：：：：：：：：：○○ 147 隨緣樂助〈廿28〉

— T —

- ：：：：：：：：：：：：：○ 148 他走他的山車路，我過我的独木橋〈黒18〉
- ：○○：：：：：：：○ 149 太歲頭上來動土〈廿13・14〉
- ：：：：：：：：：：：： 150 ※曇花一現，四大皆空〈宦9〉
- ：：：○：：：：：：○ 151 堂上一呼，堂下百諾〈廿8・39〉
- ：：：：○：：：：○ 152 螳螂捕蟬，不知黃雀已伺其後〈大10〉
- ：：：：○：：：：○ 153 替古人擔憂〈獅・楔子〉
- ：：：○○ 154 天從人願〈廿7〉
- ：：：：：：：：：：： 155 ※天大地大，無大不大〈宦15〉 諺海（增補）  
に「天大地大，寡婦頂大」あり。
- ：：：：○：：：：○ 156 天視自我民視，天聽自我民聽〈獅2〉
- ：：：：：：：：：○ 157 ※天子重煙膏，文章不用了；万般皆下品，  
惟有鴉片高〈黒20〉 諺海（增補）「天  
子重英豪，總是銅錢好」および「万般  
皆下品，惟有讀書高」の活用か。





三二水元紅児儒老平官諺  
言拍滸曲楼女林残年場海

晚清文学叢鈔

- ：：：：：○：：○○○ 206 有話便長，無話便短〈廿4・14〉
- ：：：：：：：：○○○ 207 有富同享〈廿20〉
- ：：：：：：：○：○ 208 有錢使得鬼推車〈廿19〉
- ：：：：：○：：○○○ 209 有求必応〈大4〉
- ：：：○：○：：：：○ 210 有始無終〈黒1〉
- ：○：：○：：：○ 211 有志者事竟成〈獅・楔子〉
- ：：：：：：：：：：： 212 ※自古道：有子方為妾，無子便算婢〈廿12・16〉
- ：：○○：：：：：○ 213 獄不同風〈黒5〉
- ：○：：：：：○ 214 鷓蚌相持〈獅・楔子〉
- ：○：：：：：：○ 215 冤家有頭，債各有主〈廿10〉
- ：：：：：：：：：：： 216 ※運到時來，鉄樹花開〈廿6・15〉

— Z —

- ：：○：：：：：：○ 217 知己知彼，百戰百勝〈獅6〉
- ：○○○：：：：○○ 218 知人臉面不知心〈大8〉
- ：：：○：：：○○○ 219 只知其一，不知其二〈宦1〉
- ：：：○：：：：：○ 220 只重衣衫不重人〈黒20〉
- ：：：：：○：：○○○ 221 指東話西〈黒20〉
- ：：：○：：：：：○ 222 指鹿為馬〈黒11〉
- ：：：：：：：：：○ 223 紙虎兒嚇不得人〈廿6〉  
紙虎兒哪裏嚇得人〈廿9〉
- ：○○：：：：：○ 224 忠言逆耳〈黒13〉 水滸・元曲は忠が→良
- ：：：：：：：：：： 225 ※常言道：捉賊追贓，晦氣未盡〈黒11〉
- ：：：○：○ 226 自作自受〈黒16〉
- ：：：：：：：：：： 227 ※自古說：罪不及妻孥〈廿38・40〉
- ：：：：：：：：：○ 228 ※做得一天是一天〈宦6〉 諺海に「過得一日過一日」「做一日，吃一日」「過一天，是一天」などあり。24参照
- ：：○○：：：○○○ 229 做賊心虚〈宦7〉